FLaT

ユーザマニュアル

2025/1/30

本マニュアルの著作権は株式会社みらい翻訳に帰属します。

株式会社みらい翻訳に事前の許可を得ない限り、本マニュアルに記載されている情報および製品の全部または一部について、転用あるいは複製することはできません。

本マニュアルの情報は利用者のみに開示するもので、第三者に対する配布に関しては株式会社みらい翻訳の承認が必要です。

はじめに

本マニュアルについて

本マニュアルの対象読者

コンピューターや Web ブラウザーに関する基本的な知識や操作方法は理解されているものとします。

FLaT の翻訳ツールで利用する一般ユーザ向けの機能や共通機能の使用説明を記載しています。

マニュアル上の表記

- 取り扱い上の制限・注意などの説明を以下の表記で表示しています。

  重要

  - 操作上の注意事項や制限事項を記載しています。トラブルを防ぐため、必ずお読みください。

  メモ

  - 操作の参考となることや補足説明を記載しています。お読みになることをおすすめします。

- 画面の操作説明のため、画面上に❶①などの番号を記載しています。
- 画面上の表示項目や操作対象を［ ］で囲んでいます。
- 入力内容やマニュアル上の参照先を「 」で囲んでいます。
- 本マニュアル上に記載の画面は、Google Chrome の画面を使用しています。お使いの Web ブラウザーによっては表示が異なる場合があります。

関連マニュアル

名称	説明
FLaT 管理者マニュアル	リソース管理やユーザ管理機能の使用説明を記載しています。グループリーダおよび管理者ユーザが対象です。
Mirai Desktop マニュアル & FAQ	デスクトップアプリの使用説明を記載しています。
Mirai Chrome Extension ユーザマニュアル	Google Chrome ブラウザー向け拡張機能の使用説明を記載しています。
Mirai Translator® 2 段階認証機能ご利用ガイド	サインインで 2 段階認証をご利用いただくための方法を記載しています。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

保証・免責事項

- 動作保証については、製品バージョンに対応したマニュアルに基づくこととします。古いマニュアルによって操作された場合は、動作保証の対象外となります。
- 製品の改良・変更により、製品の動作がマニュアルの記載内容と異なる場合がありますのでご了承ください。本マニュアルの内容は万全を期して作成しておりますが、万一、不審な点などお気づきのことがありましたら、ご連絡ください。

商標について

本マニュアル中の社名や商品名は、各社の登録商標または商標です。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

目次

はじめに 2

本マニュアルについて 2
関連マニュアル 2
保証・免責事項 3
商標について 3

目次 4

概要 6

FLaT の特徴 6
動作環境 7
おもな仕様 8

サインイン 11

初回のサインインをする 11
サインインする 12
サインアウトする 14
パスワードをリセットする 15

テキスト翻訳 16

テキスト翻訳画面 16
翻訳の設定をする 17
テキストを翻訳する 20
翻訳結果を修正して、逆翻訳で修正確認する 21

ファイル翻訳 22

ファイル翻訳画面 22
翻訳の設定をする 23
ファイルを翻訳する 27
翻訳結果をダウンロードする 29
翻訳ファイルを削除する 29

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パーソナル辞書 30

パーソナル辞書画面 30
パーソナル辞書の利用 31
パーソナル辞書を編集する 32

その他の使い方 34

デスクトップアプリのダウンロードまたはマニュアルを確認する 34
Chrome 拡張機能をインストールする 35
サービスに関するお知らせを確認する 35
マニュアルやメンテナンス情報を確認する 36
サインインのメールアドレスを確認または変更する 36
サインインのパスワードを変更する 36
サインインの 2 段階認証をリセットする 37
表示言語を変更する 38

付録 39

用語集 39

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

概要

FLaTの特徴

FLaT は、テキストやファイルの機械翻訳サービスを Web ブラウザーから利用できるクラウドサービスです。

機械翻訳の支援機能として、ユーザ辞書や翻訳メモリを活用し、翻訳の精度を向上することができます。グループリーダまたは管理者ユーザが、これらのデータをプロファイルとしてあらかじめ登録します。一般ユーザは、翻訳時に適したプロファイルを指定することやパーソナル辞書を作成することで、高い精度の翻訳結果を得ることができます。

基本的なワークフローとユーザの役割

一般ユーザが操作する機能や共通機能については、以下の説明を参照してください。

- サインイン（P.11）
- テキスト翻訳（P.16）
- ファイル翻訳（P.22）

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パーソナル辞書（P.30）
その他の使い方（P.34）

メモ

- デスクトップアプリのダウンロード方法や Chrome 拡張機能のインストール方法については、「その他の使い方（P.34）」の記載を参照してください。

グループリーダまたは管理者ユーザが操作する機能については、関連マニュアルの「FLaT 管理者マニュアル」を参照してください。

動作環境

ご利用できる Web ブラウザーは、次のとおりです。

パソコン

- Google Chrome（Windows/macOS）
- Microsoft Edge（Windows）

スマートフォン・タブレット

- Safari（iOS/iPadOS）
- Google Chrome（Android）

重要

- スマートフォン・タブレットでは、以下に記載の機能・操作のみサポートしています。
  - サインイン（P.11）
  - テキスト翻訳（P.16）
- お使いのスマートフォン・タブレットのデバイスやシステムバージョンによっては、機能が利用できない場合があります。デバイスメーカーがサポートしているデバイスとシステムバージョンでのご利用をおすすめします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

おもな仕様

メモ

- ご利用のプランやオプションについては、管理者ユーザに確認してください。

翻訳言語

- 日本語⇔英語または中国語（簡体字・繁体字）
- 英語⇔中国語（簡体字・繁体字）
- 日本語⇔言語群 1[※1] または言語群 2[※2]
- 英語⇔言語群 1[※1] または言語群 2[※2]

メモ

- [※1] アラビア語、イタリア語、オランダ語、スペイン語、トルコ語、ドイツ語、ノルウェー語、ハンガリー語、フランス語、ヘブライ語、ポルトガル語、ポーランド語、ミャンマー語、ロシア語
- [※2] 韓国語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語

翻訳可能ファイル

ファイル形式	詳細
プレーンテキスト	ファイル拡張子：txt、文字コード：UTF-8（BOM 付き／なし）
Microsoft Word	ファイル拡張子：docx（Microsoft 365/Microsoft Office 2010 以降）
Microsoft Excel	ファイル拡張子：xlsx（Microsoft 365/Microsoft Office 2010 以降）
Microsoft PowerPoint	ファイル拡張子：pptx（Microsoft 365/Microsoft Office 2010 以降）
PDF（Portable Document Format）	ファイル拡張子：pdf

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

翻訳結果ファイルの制限事項

メモ

- ファイル翻訳についての詳細な仕様については、お問い合わせください。

Microsoft Word/Excel/PowerPoint

項目	説明
翻訳対象テキスト	● 翻訳対象は、本文やノートのテキスト、オブジェクトの代替テキストです。 ● 一部、翻訳対象外があります。例：ルビ、囲み文字など
フォントサイズ	● 日本語を英語に翻訳時：20%縮小 ● 中国語（簡体字・繁体字）を日本語に翻訳時：25%縮小 ● 上記以外：変更しない
文字装飾 （Microsoft Word/PowerPoint）	● 翻訳言語が、日本語⇔英語または中国語（簡体字・繁体字）の場合、可能な限り文字装飾を保持します。 例：文字色、太字、取り消し線、イタリック、下線、上付き・下付き文字など **メモ** ● ただし、同じ文章に複数の文字装飾がある場合、一部の文字装飾が保持されない可能性があります。 ● その他の翻訳言語では、一部の文字装飾のみ保持されます。 例：句読点などで区切られた文章全体に設定されている文字装飾 **メモ** ● 文章中の一部に設定されている文字装飾は保持されませんが、ハイパーリンクと脚注については、文末にリンクが設定されます。ただし、脚注のリンクが設定されるのは Microsoft Word のみです。
文字装飾 （Microsoft Excel）	文字装飾は保持されません。
セキュリティー制限付きのファイル	パスワードなどのセキュリティー制限が設定されたファイルは、翻訳できない場合があります。 **メモ** ● ファイルのセキュリティー制限を解除してからお試しください。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

PDF

項目	説明
翻訳対象テキスト	● テキストデータがないファイルについては、画像データからテキストの読み取りを試みます。このため、ほかのファイル形式と比べて、レイアウトや翻訳精度の維持が難しい場合があります。 ● PDF に含まれるデータによっては翻訳できない場合があります。
出力ファイル形式	翻訳前の設定で Microsoft Word または PowerPoint を指定

翻訳の利用制限

10 分あたりの翻訳量がご利用のプランに設定されているしきい値を超えると、一時的にファイル翻訳の利用が制限されます。

- ご利用のプランや翻訳の利用状況については、管理者ユーザに確認してください。
- 翻訳制限中でもテキスト翻訳や、ファイル翻訳画面で翻訳済みのファイルをダウンロードできます。
- 翻訳制限中にテキスト翻訳を行うと、翻訳量によっては翻訳制限が延長される可能性があります。

翻訳制限中の画面表示例

翻訳制限中の機能のメニューに が表示されます。

にマウスを重ねると、制限が解除される目安時刻が表示されます。

翻訳制限中の機能の画面を表示すると、制限が解除される目安時刻が表示されます。

ファイル翻訳画面の場合

翻訳エンジン

- みらい翻訳ニューラル機械翻訳エンジン

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

サインイン

FLaT にアクセスする手順を説明します。

- 初回のサインインをする（P.11）
- サインインする（P.12）
- サインアウトする（P.14）

サインインのパスワードを忘れた場合や、ロックされたアカウントをリセットしたい場合は、以下を参照してください。

- パスワードをリセットする（P.15）

初回のサインインをする

初回のサインイン時に、新しいパスワードを設定します。

重要

- 新しいパスワードは以下の条件を満たす必要があります。
  - 初期パスワードと異なること
  - 大文字英字、小文字英字および数字をそれぞれ 1 つ以上含めること
  - 8 文字以上 256 文字以内
  - 任意で以下の記号を利用できます。
    ^ $ * . [ ] { } ( ) ? " ! @ # % & / , > < ¥' : ; | _ ~ ` = + -
  - 空白文字をパスワードの先頭と末尾に入れることはできません。

1. サインイン URL にアクセスします。

メモ

- サインイン URL と初期パスワードは、アカウント登録完了の通知メールに記載されています。

2. メールアドレスとパスワードを入力して、［サインイン］をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

3. 2 段階認証画面が表示された場合は、認証の操作をします。

メモ

- 2 段階認証についての詳しい説明や手順は、関連マニュアルの「Mirai Translator® 2 段階認証機能ご利用ガイド」を参照してください。

4. ❶で初期パスワードと❷で設定したいパスワードを入力して、［パスワード設定］をクリックします。

5. ［OK］をクリックします。

サインイン画面が表示されます。「サインインする（P.12）」に進みます。

サインインする

1. サインイン URL にアクセスします。

メモ

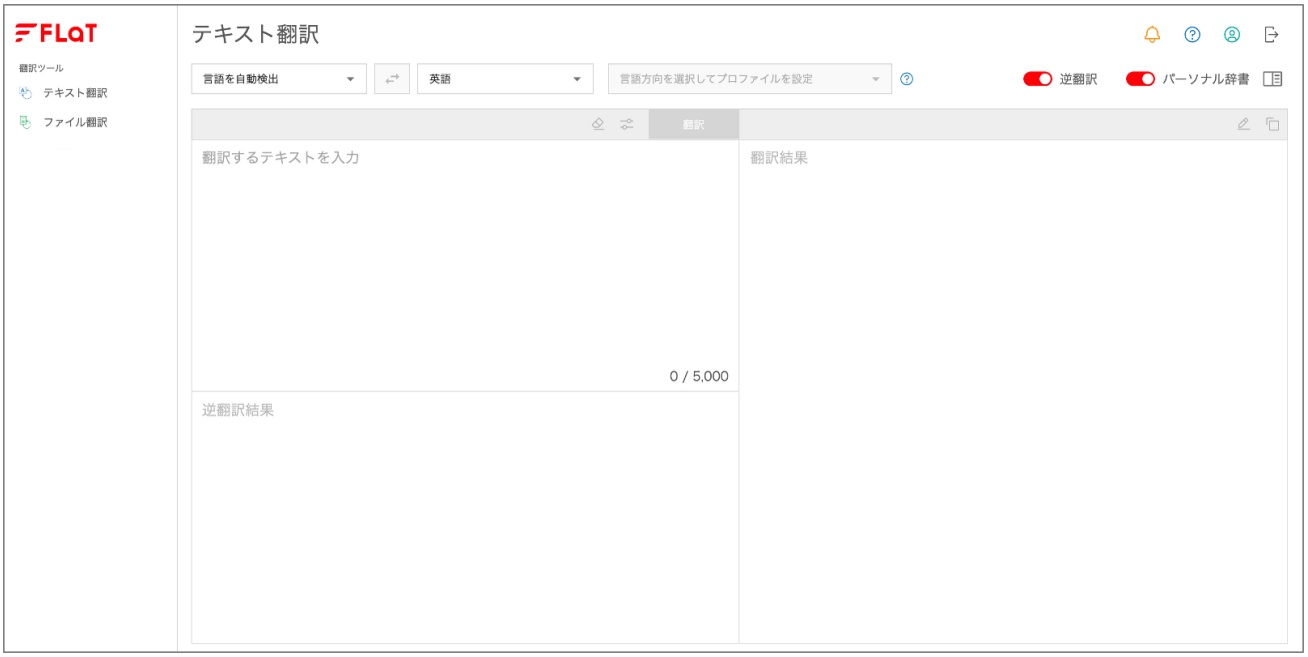
- サインイン URL は、アカウント登録完了の通知メールに記載されています。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

2. メールアドレスとパスワードを入力して、［サインイン］をクリックします。

3. 2 段階認証コード入力画面が表示された場合は、認証アプリに表示される認証コードを入力します。

サインインに成功すると、初期画面が表示されます。



© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

サインアウトする

1. （サインアウト）をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パスワードをリセットする

1. サインイン URL にアクセスします。
2. ［パスワードを忘れた方はこちら］をクリックします。

3. メールアドレスを入力して、［メール送信］をクリックします。

4. パスワード再発行の通知メールが届いたら、メールに記載の URL を開きます。
5. 新しいパスワードの通知メールが届いたら、メールに記載のパスワードでサインインします。

初回のサインインをする（P.11）

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

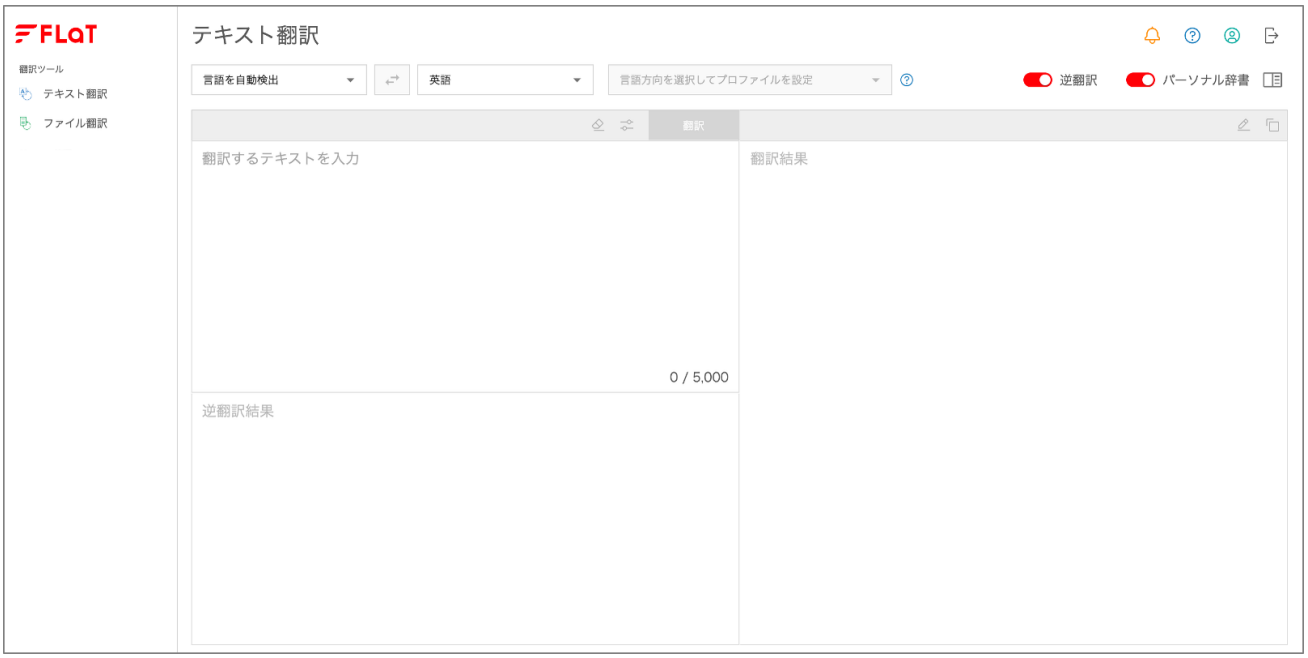
テキスト翻訳

テキスト翻訳とは、翻訳したい文章を画面上に入力し、その翻訳結果も同じ画面上に表示できる機能です。

また、翻訳結果を原文言語に翻訳し直す逆翻訳機能を使うことで、翻訳結果が意図した内容かどうかの参考にすることができます。画面上で翻訳結果の文章を修正する場合にも、同様の確認ができます。

テキスト翻訳画面

1. ［翻訳ツール］メニューの［テキスト翻訳］をクリックします。



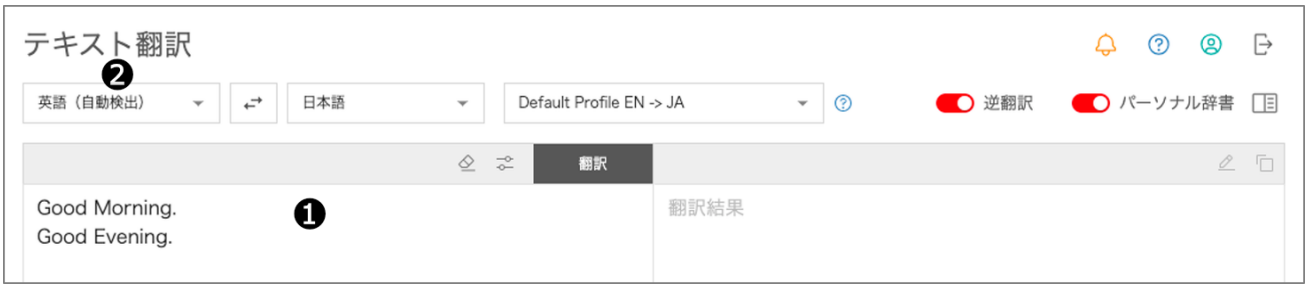
翻訳の設定をする（P.17）
テキストを翻訳する（P.20）
翻訳結果を修正して、逆翻訳で修正確認する（P.21）

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

翻訳の設定をする

1. ❶に翻訳したい文章を入力して、❷で自動検出された原文言語が正しいかどうかを確認します。

   原文言語が自動検出されなかった場合は、手動で原文言語を選択してください。



メモ

- 入力できる文字数は、最大 5,000 文字です。
- （クリア）をクリックすると、入力した文章をすべて削除できます。

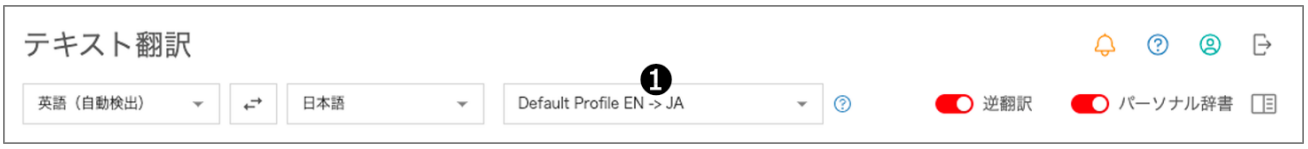
2. ❶で訳文言語を指定します。

メモ

- をクリックすると、言語が入れ替わります。

  ただし、原文言語で［言語を自動検出］が選択されている場合は言語が入れ替わりません。原文言語を選択するか、［翻訳するテキストを入力］に原文を入力して、事前に原文言語を指定してください。

3. ❶でプロファイルを指定します。



重要

- 原文言語または訳文言語を変更すると、プロファイルが初期選択に戻ります。プロファイルを指定し直してください。
- 原文言語で［言語を自動検出］が選択されている場合はプロファイルを指定できません。原文言語を選択するか、［翻訳するテキストを入力］に原文を入力して、事前に原文言語を指定してください。

メモ

- 指定するプロファイルはグループリーダまたは管理者ユーザに確認してください。
- ［Default Profile］は、ビジネスコミュニケーション・テクニカル文書などの翻訳に適した汎用のプロファイルです。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

- ［Legal & Financial］（日本国内会計基準に対応）と［Legal & Financial (IFRS)］（国際会計基準に対応）は、契約書・規定など法務関連文書や、決算短信・アニュアルレポートなど財務関連文書の翻訳に適したプロファイルです。
- ［Patent］は、特許文書翻訳に適したプロファイルです。

4. 必要に応じて、［逆翻訳］を （有効）にします。

メモ

- 逆翻訳とは、翻訳と同時に翻訳結果を原文言語に翻訳し直す機能です。翻訳結果が意図した内容かどうかの参考にすることができます。逆翻訳の翻訳結果は、［逆翻訳結果］に表示されます。

5. 必要に応じて、［パーソナル辞書］を （有効）にします。

メモ

- パーソナル辞書とは、サインインしているユーザ固有の辞書で、製品名や専門用語などの固有名詞の対訳をあらかじめ登録することで、辞書を使った翻訳ができる機能です。パーソナル辞書の詳細や編集方法については「パーソナル辞書（P.30）」の記載を参照してください。
- 管理者ユーザがパーソナル辞書を無効にしている場合は利用できません。

6. 訳文言語で日本語を指定した場合、❶の （翻訳設定）をクリックし、日本語の表記を指定して［OK］をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

メモ

- 韓国語、タイ語、ベトナム語またはインドネシア語から日本語に翻訳する場合は、表記を指定できません。
- 一度指定した設定は保存されますので、翻訳前に確認してください。
- ［自動］を指定すると、プロファイルで設定されている翻訳モデルに応じた表記になります。また、表記が混在することがあります。
- プロファイルに含まれているユーザ辞書や翻訳メモリの表記が優先されますので、表記が混在することがあります。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

テキストを翻訳する

1. ［翻訳］をクリックします。

重要

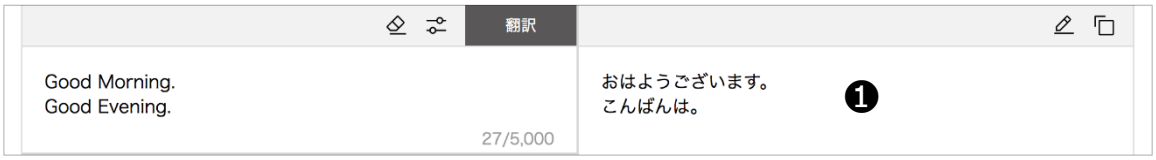
- 翻訳中に、画面を移動したり、再読み込みしたりすると、翻訳の利用履歴に残りますが、その翻訳結果を表示することはできませんのでご注意ください。
- 原文言語で［言語を自動検出］が指定されていて、入力された原文から言語を検出できなかった場合は、翻訳を実行できません。手動で原文言語を指定してください。

メモ

- 翻訳したい文章を入力中に以下のショートカットキーを押すことで、翻訳を実行することもできます。

  Windows の場合：Ctrl＋Enter、macOS の場合：⌘command＋return (enter)

❶に翻訳結果が表示されます。



メモ

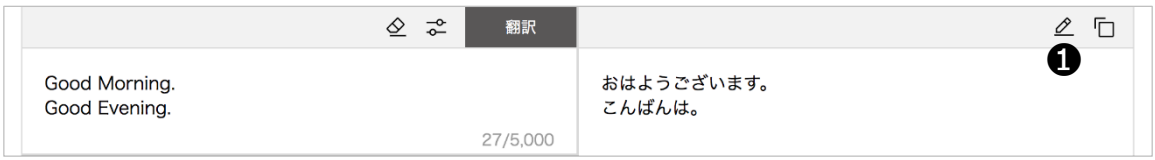
- （コピー）をクリックすると、翻訳結果をコピーできます。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

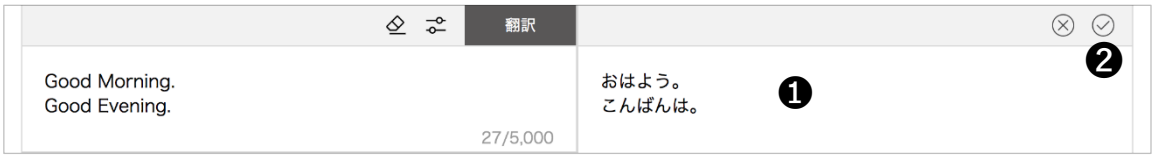
翻訳結果を修正して、逆翻訳で修正確認する

1. ［逆翻訳］を （有効）にします。

2. ❶の （編集）をクリックします。



3. ❶の翻訳結果を編集して、❷の （編集完了）をクリックします。



重要

- 翻訳中に、画面を移動したり、再読み込みしたりすると、翻訳の利用履歴に残りますが、その翻訳結果を表示することはできませんのでご注意ください。

メモ

- （キャンセル）をクリックすると、変更前に戻ります。

❸に逆翻訳の結果が表示されます。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

ファイル翻訳

ファイル翻訳とは、翻訳したいファイルを画面上でアップロードし、翻訳されたファイルをダウンロードできる機能です。

翻訳できるファイルの形式や制限事項については、以下を参照してください。

- 翻訳可能ファイル（P.8）
- 翻訳結果ファイルの制限事項（P.9）
- 翻訳の利用制限（P.10）

ファイル翻訳画面

1. ［翻訳ツール］メニューの［ファイル翻訳］をクリックします。

- 翻訳の設定をする（P.23）
- ファイルを翻訳する（P.27）
- 翻訳結果をダウンロードする（P.29）
- 翻訳ファイルを削除する（P.29）

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

翻訳の設定をする

1. ❶で原文言語、❷で訳文言語を指定します。

メモ

- ⇄ をクリックすると、言語が入れ替わります。

2. ❶でプロファイルを指定します。

重要

- 原文言語または訳文言語を変更すると、プロファイルが初期選択に戻ります。プロファイルを指定し直してください。

メモ

- 指定するプロファイルはグループリーダまたは管理者ユーザに確認してください。
- ［Default Profile］は、ビジネスコミュニケーション・テクニカル文書などの翻訳に適した汎用のプロファイルです。
- ［Legal & Financial］（日本国内会計基準に対応）と［Legal & Financial (IFRS)］（国際会計基準に対応）は、契約書・規定など法務関連文書や、決算短信・アニュアルレポートなど財務関連文書の翻訳に適したプロファイルです。
- ［Patent］は、特許文書翻訳に適したプロファイルです。

3. 必要に応じて、［事前確認］を （有効）にします。

メモ

- ［事前確認］を有効にしておくと、翻訳したいファイルをアップロードするときに翻訳の設定と対象ファイルを確認できる画面が表示されます。

4. 必要に応じて、［パーソナル辞書］を （有効）にします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

メモ

- パーソナル辞書とは、サインインしているユーザ固有の辞書で、製品名や専門用語などの固有名詞の対訳をあらかじめ登録することで、辞書を使った翻訳ができる機能です。パーソナル辞書の詳細や編集方法については「パーソナル辞書（P.30）」の記載を参照してください。
- 管理者ユーザがパーソナル辞書を無効にしている場合は利用できません。

5. ❶の （翻訳設定）をクリックして、翻訳設定の詳細を設定します。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

設定の内容は以下を参照してください。

日本語表記（訳文言語が日本語の場合）（P.25）
翻訳結果ファイルの形式（翻訳ファイルが PDF の場合）（P.25）

重要

- 一度指定した設定は保存されますので、翻訳前に確認してください。

日本語表記（訳文言語が日本語の場合）

訳文言語で日本語を指定した場合に、日本語の表記を設定できます。

［表記］で日本語の表記を指定して［OK］をクリックします。

メモ

- 韓国語、タイ語、ベトナム語またはインドネシア語から日本語に翻訳する場合は、表記を指定できません。
- ［自動］を指定すると、プロファイルで設定されている翻訳モデルに応じた表記になります。また、表記が混在することがあります。
- プロファイルに含まれているユーザ辞書や翻訳メモリの表記が優先されますので、表記が混在することがあります。

翻訳結果ファイルの形式（翻訳ファイルがPDFの場合）

翻訳したいファイルが PDF の場合に、翻訳結果ファイルの形式を指定できます。

［ファイル形式］で翻訳結果ファイルの形式を指定して［OK］をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

重要

- 翻訳結果ファイル形式の設定は、「ファイルを翻訳する（P.27）」の手順を操作する前にしてください。翻訳したいファイルをアップロードしたあとに設定するなど、手順の途中で設定しても反映されませんのでご注意ください。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

ファイルを翻訳する

メモ

- アップロードできるファイル数は、翻訳前と翻訳済みのファイルを合わせて最大 20 ファイルです。20 ファイルを超えるとアップロードできませんので、「翻訳ファイルを削除する（P.29）」の手順で不要なファイルを削除してください。
- 一度に多くのファイルをアップロードすると、翻訳処理の混雑時に翻訳が失敗することがあります。しばらく時間をおいてから、ページを再読み込みするか、再度操作してください。

1. コンピューター上の翻訳したいファイルを、❶の［ファイル選択］をクリックして表示されるダイアログで指定するか、❷にドロップします。

メモ

- 複数のファイルを指定する場合は、❷にファイルをドロップしてください。

重要

- 指定できるファイルのサイズは、ひとつあたり最大 25MB です。
- 翻訳できるファイルのワード数は、ひとつあたり最大 300 万ワードです。
- 一度に指定できるファイル数は、最大 20 ファイルです。

2. ［事前確認］が有効の場合、翻訳の設定と対象ファイルの確認画面が表示されるので、必要に応じて内容を変更して［翻訳］をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

❶［翻訳言語方向］、［プロファイル］

翻訳言語とプロファイルを必要に応じて変更します。

ただし、「翻訳の設定をする（P.23）」に記載の設定のうち、以下についてはこの画面上では設定できませんので、変更する場合は［キャンセル］をクリックしてください。

日本語表記（訳文言語が日本語の場合）（P.25）
翻訳結果ファイルの形式（翻訳ファイルが PDF の場合）（P.25）

❷［アップロードしたファイル］

アップロードしたファイルの一覧が表示されます。

（翻訳済みのファイル名）の表示があるファイルは、翻訳結果一覧に表示されていてダウンロードできる翻訳済みのファイル名と一致しています。前回の翻訳以降にファイルの内容を変更していない場合など、翻訳から除外するには ⊗ をクリックします。

3. 翻訳が完了したら翻訳結果の一覧に表示されるので、❶［ダウンロード］をクリックします。

メモ

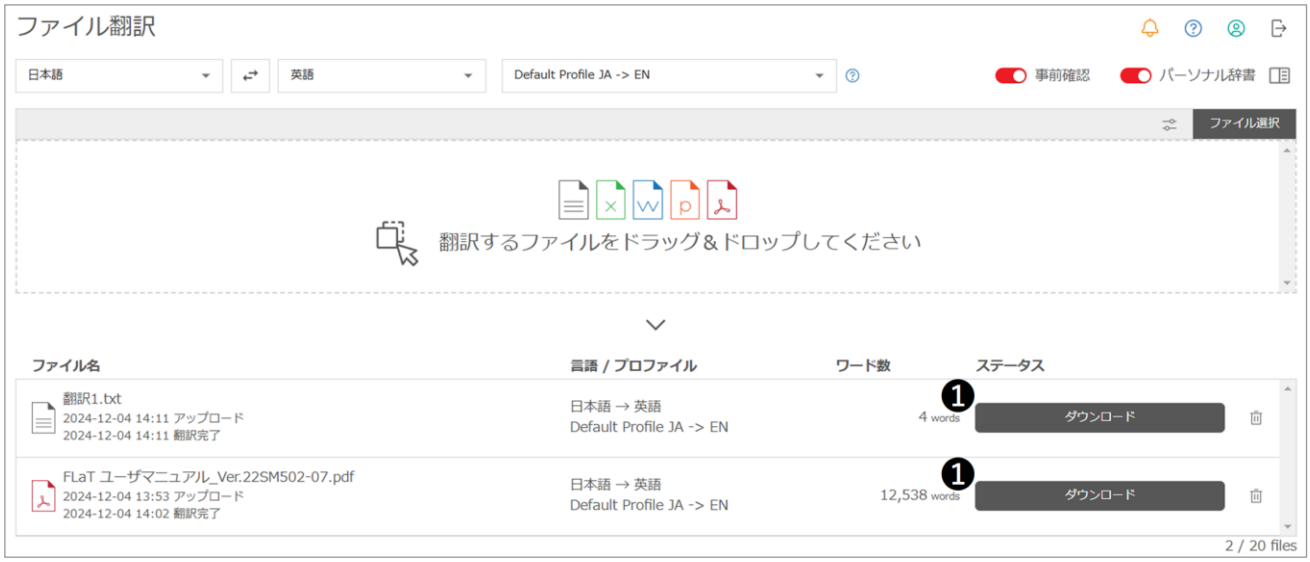
- （削除）をクリックすると、指定したファイルを削除できます。
- 翻訳実行中に、⊗（キャンセル）をクリックすると、実行を取り消します。

4. 翻訳されたファイルがダウンロードされるので、内容を確認します。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

翻訳結果をダウンロードする

1. 翻訳結果ファイルの❶［ダウンロード］をクリックします。



翻訳ファイルを削除する

1. 削除したい翻訳ファイルで❶の （削除）をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パーソナル辞書

パーソナル辞書とは、製品名や専門用語などの固有名詞の対訳をあらかじめ登録することで、テキスト翻訳やファイル翻訳で辞書を使った翻訳ができる機能です。

パーソナル辞書はユーザ固有の辞書です。グループリーダや管理者ユーザから連絡されたプロファイルに含まれるユーザ辞書と同時に利用することができます。詳細は以下の記載を参照してください。

パーソナル辞書の利用（P.31）

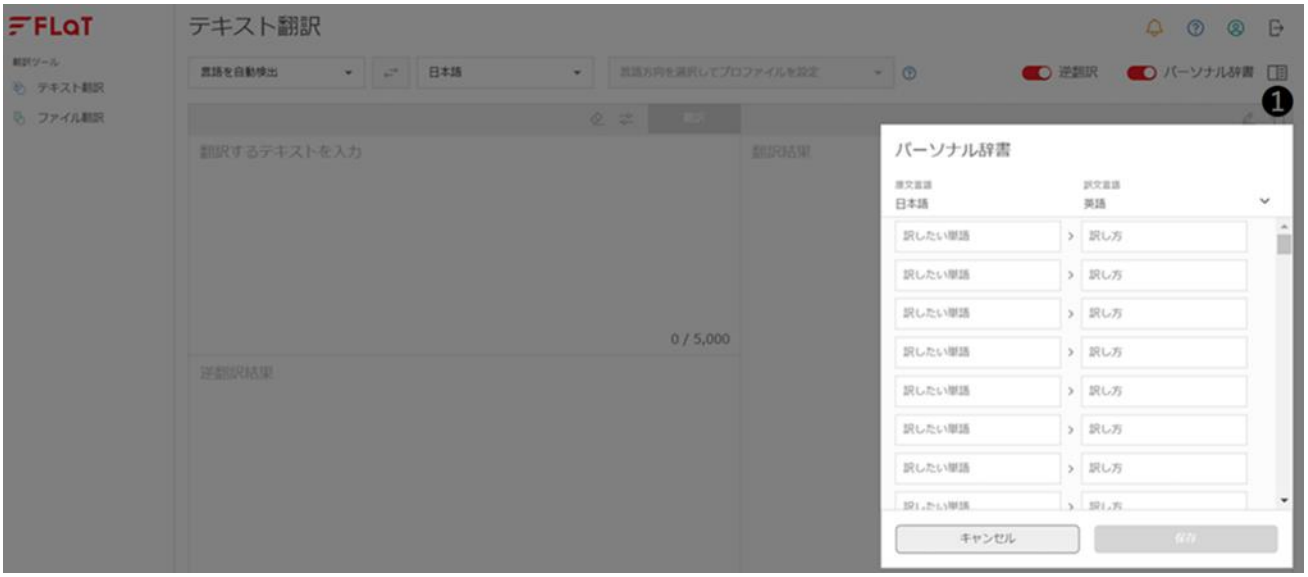
メモ

- 管理者ユーザがパーソナル辞書を無効にしている場合は利用できません。

パーソナル辞書画面

1. ［翻訳ツール］メニューの［テキスト翻訳］または［ファイル翻訳］をクリックします。
2. ［パーソナル辞書］を （有効）にします。

3. ❶の （パーソナル辞書）をクリックします。



パーソナル辞書の利用（P.31）
パーソナル辞書を編集する（P.32）

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パーソナル辞書の利用

パーソナル辞書は、ユーザ辞書と同じで翻訳に反映したい固有名詞や専門用語を辞書として登録します。名詞のみ登録できます。

ユーザ辞書は組織内で活用できる辞書なので、どのユーザが翻訳しても同じ表現にしたい場合に効果的です。一方、パーソナル辞書は各ユーザで辞書を作成するため、組織で管理しない、個人でよく使う用語の翻訳に役立ちます。翻訳の目的に応じて、ご利用ください。

対応言語

対応している翻訳言語は、日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）の組み合わせのみです。その他の翻訳言語では利用できません。

登録件数

翻訳言語ごとに 100 件まで登録できます。

- 例：日本語→英語で 100 件まで、英語→日本語で 100 件まで

注意事項

- パーソナル辞書とユーザ辞書の登録項目が翻訳結果に反映されるときの優先順位は、以下のとおりです。
  - 翻訳文と一致した登録項目が辞書の先頭に近い
  - 翻訳文と一致する文字数が多い登録項目
- パーソナル辞書とユーザ辞書で、同じ原文に対して異なる訳文がそれぞれに登録されていた場合、基本的にパーソナル辞書が優先されます。
- ただし、以下の場合はユーザ辞書がパーソナル辞書より優先されます。
  - ユーザ辞書の登録項目がパーソナル辞書の登録項目よりも翻訳文中で先に出現する場合
  - ユーザ辞書の登録項目の文字数がパーソナル辞書の登録項目の文字数よりも多い場合
- 組織全体または部門で使用するユーザ辞書がある場合や指定のプロファイルがある場合は、パーソナル辞書の登録項目がユーザ辞書に登録されているかどうかを確認してからご利用ください。
- 以下の条件を満たす場合は翻訳メモリが優先されます。
  - 翻訳メモリの登録項目が原文と完全一致している
  - パーソナル辞書の登録項目が翻訳メモリの登録項目と部分一致している

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

パーソナル辞書を編集する

1. ❶の ﹀ をクリックして、❷で翻訳言語を指定します。

メモ

- 指定できる翻訳言語は、日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）の組み合わせのみです。その他の翻訳言語では利用できません。

2. パーソナル辞書を編集します。

対訳を追加または変更する（P.32）
対訳を削除する（P.33）

対訳を追加または変更する

1. ❶［訳したい単語］に原文、❷［訳し方］に訳文を入力します。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

2. ［保存］をクリックします。

重要

- 自動保存はされないため、編集を終えたら必ず変更を保存してください。

メモ

- 同一の原文を複数追加することはできません。
- 指定した翻訳言語ごとに 100 件まで追加できます。
- 入力できる文字数は最大 100 文字です。
- タブと改行文字は入力できません。その他の制御文字は入力しても削除されます。

対訳を削除する

1. 削除したい対訳の （削除）をクリックします。

メモ

- 削除対象はグレー表示になります。 （取り消し）をクリックすると、削除対象を取り消しできます。

2. ［保存］をクリックします。

重要

- 自動保存はされないため、編集を終えたら必ず変更を保存してください。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

その他の使い方

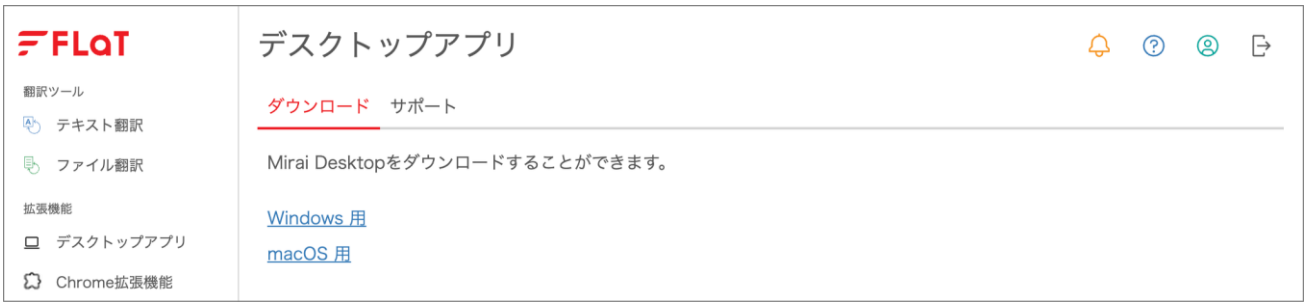
- デスクトップアプリのダウンロードまたはマニュアルを確認する（P.34）
- Chrome 拡張機能をインストールする（P.35）
- サービスに関するお知らせを確認する（P.35）
- マニュアルやメンテナンス情報を確認する（P.36）
- サインインのメールアドレスを確認または変更する（P.36）
- サインインのパスワードを変更する（P.36）
- サインインの 2 段階認証をリセットする（P.37）
- 表示言語を変更する（P.38）

デスクトップアプリのダウンロードまたはマニュアルを確認する

メモ

- 管理者ユーザがデスクトップアプリを無効にしている場合は利用できません。

1. ［拡張機能］メニューの［デスクトップアプリ］をクリックします。



2. お使いのコンピューターの OS に応じて［Windows 用］または［macOS 用］をクリックして、インストーラーをダウンロードします。

メモ

- ［サポート］でデスクトップアプリのマニュアルを参照できます。デスクトップアプリの詳しい説明や手順が記載されています。
- Microsoft Edge をお使いの場合、インストーラーのダウンロード時に「Mirai Desktop Setup.exe は一般的にダウンロードされていません」というメッセージが表示されることがあります。この場合は以下の手順で操作します。

  (1) メッセージを右クリックしてから［保存］をクリックします。

  (2) ［詳細表示］をクリックしてから［保持する］をクリックします。ダウンロードが開始されます。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

Chrome拡張機能をインストールする

メモ

- 管理者ユーザが Chrome 拡張機能を無効にしている場合は利用できません。

1. ［拡張機能］メニューの［Chrome 拡張機能］をクリックします。

Chrome ウェブストア（外部サイト）にある、みらい翻訳の Chrome 拡張機能ページが開きます。

2. ［Chrome に追加］をクリックして、Chrome 拡張機能をインストールします。

メモ

- ウェブストアの［概要］で Chrome 拡張機能のマニュアルを参照できます。Chrome 拡張機能の詳しい説明や手順が記載されています。

サービスに関するお知らせを確認する

1. 新しいお知らせがある場合、 に通知バッジ（例： ）で件数が表示されるので、 をクリックします。

お知らせの内容が表示されます。

メモ

- 公開期限が過ぎたお知らせは表示されません。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

マニュアルやメンテナンス情報を確認する

1. （ヘルプ）をクリックします。

2. 目的に応じて、内容を確認します。

サインインのメールアドレスを確認または変更する

1. （アカウント設定）をクリックします。

2. メールアドレスを確認または変更します。

メモ

- 一般ユーザまたはグループリーダは、この画面でメールアドレスを変更することはできません。変更したい場合は、管理者ユーザに依頼してください。
- 管理者ユーザでサインインしている場合は、［新しいメールアドレス］を入力して、［変更を保存］をクリックすると、アカウントのメールアドレスを変更できます。新しいメールアドレスには、サインイン情報のメールは送信されないため、必要に応じて手動でサインイン情報を連絡してください。

サインインのパスワードを変更する

重要

- 新しいパスワードは以下の条件を満たす必要があります。
  - 現在のパスワードと異なること
  - 大文字英字、小文字英字および数字をそれぞれ 1 つ以上含めること
  - 8 文字以上 256 文字以内
  - 任意で以下の記号を利用できます。
    ^ $ * . [ ] { } ( ) ? " ! @ # % & / , > < ¥' : ; | _ ~ ` = + -
  - 空白文字をパスワードの先頭と末尾に入れることはできません。

メモ

- SAML 接続オプションをご利用の場合は、パスワードの変更ができません。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

1. （アカウント設定）をクリックします。

2. ［パスワード］をクリックします。

3. 現在のパスワードと新しいパスワードを入力して、［変更を保存］をクリックします。

4. ［OK］をクリックします。

サインインの2段階認証をリセットする

メモ

- 2 段階認証を利用していない場合は、操作できません。
- 2 段階認証アプリやデバイスを変更する前に、このリセット手順を行う必要があります。

1. （アカウント設定）をクリックします。

2. ［2 段階認証］をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

3. ［リセット］をクリックします。

4. 確認項目にチェックマークを付けて、［実行］をクリックします。

5. ［OK］をクリックします。

表示言語を変更する

1. （アカウント設定）をクリックします。

2. ［表示言語］をクリックします。

3. 設定したい表示言語をクリックします。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

付録

用語集

用語	説明
原文	翻訳元の言語のテキストまたはファイルに含まれる文章のこと
訳文	翻訳先の言語のテキストまたはファイルに含まれる文章のこと
2 段階認証	メールアドレスとパスワードの認証に加えて、ワンタイムパスワード（認証コード）認証を行うことで、より安全にサービスを利用できる仕組みを指します。
認証アプリ	2 段階認証の認証コードを発行するアプリケーションのこと
認証コード	2 段階認証で入力するワンタイムパスワードを指します。認証アプリで 6 桁の数字が発行され、一定時間経つと値が変更されます。
ユーザ辞書	翻訳に反映したい固有名詞や専門用語を、辞書データとして登録する機能を指します。一般ユーザは辞書データを作成できません。
翻訳メモリ	翻訳済みの原文と訳文のセットを蓄積したデータのことです。 翻訳メモリに含まれる同一の原文が翻訳中に出現したときに、その訳文が翻訳結果に反映されます。一般ユーザは翻訳メモリを作成できません。
パーソナル辞書	翻訳に反映したい固有名詞や専門用語を、個人使用向け辞書データとして登録する機能を指します。管理者が全ユーザの使用可否を設定します。
プロファイル	ユーザ辞書や翻訳メモリを翻訳時に利用できるように登録しておく仕組みのことです。一般ユーザはプロファイルを作成できません。
しきい値	FLaT 各プランに定められている 10 分あたりの翻訳量の値を指します。

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.

変更履歴

版	日付	変更箇所	変更内容
1	2023/3/31	–	● FLaT 向け PDF 版ユーザマニュアル 初版
2	2023/11/14	P.2 関連マニュアル P.15～20 テキスト翻訳 P.21～26 ファイル翻訳 全体	● 「Mirai Translator® 翻訳 Tips & FAQ」の記載を削除 ● パーソナル辞書のトグル化に伴う記載変更 ● パーソナル辞書のトグル化に伴う記載変更 ● その他、説明文の見直し
3	2024/4/2	P.11 初回のサインインをする P.32 サインインのパスワードを変更する	● パスワードの記号利用と最大文字数を変更
4	2024/5/13	P.7 動作環境	● スマートフォン・タブレットの動作環境を追加
5	2024/7/3	P.16 翻訳の設定をする P.22 翻訳の設定をする P.26、27 ファイルを翻訳する	● 特許翻訳専用モデル追記 ● ファイル翻訳でファイルをアップロードしたときに表示される事前確認画面に関連した操作手順を追加
6	2024/10/1	P.11 初回のサインインをする P.12 サインインをする	● 2 段階認証についての記載を変更
7	2024/11/11	P.8 おもな仕様	● 翻訳言語追加に伴う記載変更
8	2025/1/30	P.2 関連マニュアル P.6、7 概要 P.35 Chrome 拡張機能をインストールする	● Chrome 拡張機能の説明を追加

© 2025 Mirai Translate, Inc. All Rights Reserved.